第42課：ショッピング

Leçon 42 : Les courses

Après la dure bataille contre les particules que l'on a menée dans les quatre dernières leçons −avec une pause en L.39−, on mérite maintenant une leçon dans laquelle on pourra pratiquer ce que l'on a appris et apprendre de nouveaux mots.

On va faire les courses !

Nous commencerons à satisfaire notre fièvre acheteuse en voyant d'abord quelques phrases qui peuvent servir à chaque fois que nous irons faire les courses.

- 何(なに)か探(さが)しているんですか？ *Vous cherchez quelque chose (en particulier) ?* (L.41)
- はい、Xはありますか？ *Oui, vous avez x ?*
- いいえ、見(み)ているだけです *Non, je ne fais que regarder.*
- あれを見(み)せてください *Montrez-moi celui-là, s'il vous plaît.*
- これはいくらですか？ *Combien coûte ceci ?* (L.34)
- お支払(しはら)いは現金(げんきん)ですか、カードですか？ *Vous paierez en liquide ou par carte bancaire ?* (L.41)
- カードでお願(ねが)いします *Par carte.* | 現金(げんきん)でお願(ねが)いします *En liquide.*
- これをお願(ねが)いします *Donnez-moi celui-ci, s'il vous plaît.*

Les courses	
caisse	レジ
envelopper	包(つつ)む
étiquette (prix)	値札(ねふだ)
facture	領収書(りょうしゅうしょ)
marchander	値切(ねぎ)る
offre spéciale	特売(とくばい)
payer	払(はら)う
ristourne	割引(わりびき)
sac	袋(ふくろ)
soldes	bargain バーゲン
taxe	税(ぜい)

Comme vous l'aurez remarqué, on a déjà vu l'avant-dernière et la dernière phrase en L.36. On les a incluses ici pour un rappel.

Acheter des vêtements

Soyons francs : peu de gens qui vont au Japon, et encore moins les touristes, achètent des vêtements, cette section sera donc très brève. On en profitera cependant pour étudier le vocabulaire relatif à la garde-robe, qui sera toujours utile : reportez-vous au tableau page suivante.

Vêtements					
bas	panty パンティー	cravate	neck tie ネクタイ	pyjama	pajamas パジャマ
bottes	boots ブーツ	écharpe	muffler マフラー	robe	dress ドレス
caleçon	pants パンツ	gants	てぶくろ 手袋	slip	pants パンツ
ceinture	belt ベルト	jeans	jeans ジーンズ	sous-vêtements	したぎ 下着
chaussettes	くつした 靴下	jupe	skirt スカート	soutien-gorge	bra(siere) ブラ
chaussures	くつ 靴	kimono	きもの 着物	sweat-shirt	sweater セーター
chemise	shirt シャツ	maillot de bain	みずぎ 水着	t-shirt	ティー shirt Tシャツ
chemisier	blouse ブラウス	manteau	coat コート	veste	jacket ジャケット
costume	suit スーツ	pantalon	ズボン	*yukata*	ゆかた 浴衣

Vous aurez remarqué que la plupart des mots se référant à des vêtements en japonais viennent de l'anglais. Cela est dû au fait que ce ne fut pas avant la restauration Meiji (1868) que les Japonais commencèrent à se vêtir à l'occidentale, et, comme ils n'avaient pas de mots, ils les importèrent de la langue occidentale qu'ils avaient le plus facilement «sous la main». Vous apprécierez sûrement quelques mots se référant au vocabulaire traditionnel. Les voilà : 着物 (*kimono*), 浴衣 (*kimono d'été*), 帯 (*ceinture de kimono*), はかま (*hakama, espèce de jupe utilisée de nos jours uniquement pour la pratique des arts martiaux*), 下駄 (*geta, sandales japonaise*), 足袋 (*tabi, chaussettes avec une séparation pour le gros orteil*).

- 自分用の浴衣を探しているんですが... *Je cherche un yukata pour moi...* (L.40)
- 女性用のTシャツはありますか？ *Vous avez des t-shirts pour femme ?*
- 大きいサイズの下駄はありますか？ *Avez-vous des geta de grande taille ?*
- 日本のサイズがわかりません *Je ne sais pas (comment marchent) les tailles japonaises.*
- このサイズはいくつですか？ *C'est quelle taille ?*
- もう少し高いものがありますか？ *Vous avez quelque chose d'un peu plus cher ?*
- 試着してもいいですか？ *Puis-je l'essayer ?* (L.32)

Acheter des manga, des livres, des disques et des films

On entre sur un terrain bien plus dans la réalité de ce qu'achètent les gens quand ils vont au Japon : il s'agit des livres – y compris, bien entendu, les manga –, les disques de musiques japonaise moderne et traditionnelle, les films, principalement japonais, en images réelles ou d'animation... N'oublions pas, bien sûr, les appareils électroniques en tous genres et les jeux vidéo. On commencera par les livres, les disques et les films.

Avertissement : N'espérez pas faire des affaires au Japon, à moins d'acheter d'occasion dans l'un des nombreux magasins qui existent à cet effet : les disques et les films sont assez chers. C'est différent pour les livres, qui sont relativement bon marché et peuvent même se trouver, d'occasion, à des prix dérisoires. En dépit de ce que l'on peut croire, l'occasion au Japon est d'une qualité incroyable : la marchandise paraît neuve.

- 「ＧＴＯ」というマンガを探(さが)しています *Je cherche un manga appelé «GTO».* (L.41)
- 作者(さくしゃ)か出版社(しゅっぱんしゃ)はわかりますか？ *Connaissez-vous l'auteur ou l'éditeur ?* (L.41)
- ＩＳＢＮ(アイエスビーエヌ)は2.7234.5120.8です *L'ISBN est 2.7234.5120.8.*
- このビデオはSECAM(セカム)のテレビで見(み)られますか？ *Pourrais-je voir cette vidéo sur une TV SECAM ?*
- 浜崎(はまさき)あゆみの最新作(さいしんさく)はありますか？ *Avez vous le dernier (disque de) Ayumi Hamasaki ?*
- このマンガとビデオとＣＤ(シーディー)をください *Je voudrais ce manga, cette vidéo et ce CD, SVP.* (L.41)
- 中古(ちゅうこ)のＤＶＤ(ディーヴィーディー)はどこで買(か)えますか？ *Où puis-je acheter des DVD d'occasion ?*

Un peu de vocabulaire musical : 邦楽(ほうがく) (*musique japonaise*), 洋楽(ようがく) (*musique occidentale*), ロック (*rock*), ポップス (*pop*), ジャズ (*jazz*), クラシック (*musique classique*), 演歌(えんか) (*enka, musique japonaise traditionnelle*), ヒップホップ (*hip hop*), ヘビーメタル (*heavy metal*), ソウル (*soul*), テクノ (*techno*), レゲエ (*reggae*). Et maintenant, vocabulaire cinématographique : 字幕(じまく) (*sous-titré*), 吹(ふ)き替(か)え (*doublé*), 邦画(ほうが) (*cinéma japonais*), 洋画(ようが) (*cinéma occidental*), アニメ (*animation*), アクション (*action*), ホラー (*horreur*), ドラマ (*drame*), コメディ (*comédie*), スリラー (*thriller*), アドベンチャー (*aventures*), ＳＦ(エスエフ) (*science-fiction*).

Acheter des appareils électroniques et des jeux vidéo

Passons maintenant à des lieux récupérant une bonne partie des yens que les visiteurs étrangers dépensent au Japon : les immenses magasins d'électronique japonaise, principalement dans les quartiers de 秋葉原(あきはばら) à Tokyo et de でんでんタウン (日本橋(にっぽんばし)) à Osaka, dans lesquels se concentre une quantité incroyable de magasins. Le Japon est probablement le pays du monde possédant la plus grande variété d'appareils électroniques : ce qui ne se trouve pas au Pays du Soleil Levant n'existe sans doute pas.

- あのデジカメを見(み)てもいいですか？ *Puis-je voir cet appareil photo digital ?* (L.32)
- その電子辞典(でんしじてん)に英語(えいご)の説明書(せつめいしょ)は付(つ)いているのですか？

  Est-ce que ce dictionnaire électronique a (contient) un mode d'emploi en anglais ? (L.40)
- このポータブルＤＶＤ(ディーヴィーディー)プレーヤーはSECAM(セカム)のテレビにつなげますか？

  Peut-on connecter ce lecteur de DVD portable à un téléviseur SECAM ? (L.32)

- この機械(きかい)はフランスで使(つか)えるんですか？それとも、変換機(へんかんき)が必要(ひつよう)ですか？

  Peut-on utiliser cet appareil en France ? Ou a-t-on besoin d'un transformateur (électrique) ?

- 英語(えいご)ＯＳ(オーエス)のパソコンはありますか？ *Avez-vous des ordinateurs avec un SE en anglais ?*
- あのコンピュータのＨＤ(エッチディー)はどれくらい大(おお)きいですか？

  Quelle taille (capacité) environ le disque dur de cet ordinateur possède-t-il ? (L.40)

- このゲームはプレステ３(スリー)用(よう)ですか？ *Est-ce que ce jeu est pour Playstation 3 ?*

Important : Au Japon, le courant est à 100V, contrairement à la majorité des pays du monde, et il est donc possible que nous ayons besoin d'un transformateur de courant (変換機(へんかんき)) si l'on veut se servir dans notre pays d'un appareil acheté au Japon. De même, le système vidéo est NTSC, le même que sur le continent américain, mais différent de l'européen, qui est PAL, et du français, qui est SECAM. Quant aux DVD, ils sont de zone 2, les mêmes qu'en Europe mais différents des Américains. Les jeux vidéo ne sont compatibles qu'avec des systèmes de jeu japonais. Il faut faire attention à ce que l'on achète, afin de ne pas être déçu lorsque l'on essaiera de voir le film acheté, une fois revenu chez soi.

Acheter des souvenirs

Pour finir, on verra comment acheter les inévitables souvenirs et cadeaux.

- この人形(にんぎょう)は伝統的(でんとうてき)ですか？ *Cette poupée est-elle traditionnelle ?*
- その急須(きゅうす)は壊(こわ)れやすいから、気(き)をつけてくださいね

  Cette théière est fragile, alors faites attention. (L.41)

- プレゼントだから、包(つつ)んでください *C'est un cadeau, alors enveloppez-le, SVP.* (L.41)
- あのせんべいの賞味期限(しょうみきげん)はいつですか？ *Quelle est la DLC de ces galettes de riz ?*
- 安(やす)いお土産(みやげ)を売(う)っていませんか？ *Vendez-vous des souvenirs pas chers ?* (L.40)

Livres, musique, jeux vidéo et électronique					
agenda électronique	ピーディーエー PDA	CD	シーディー CD	maquette	pla(stic) model プラモデル
appareil photo	camera カメラ	dictionnaire électronique	でんしじてん 電子辞典	montre	とけい 時計
appareil photo digital	digi(tal) came(ra) デジカメ	DVD	ディーヴィーディー DVD	ordinateur	computer コンピュータ
artbook	がしゅう 画集	goodies	goods グッズ	poster	poster ポスター
bande dessinée	まんが 漫画 | comic コミック	jeu vidéo	game soft ゲームソフト	poupée	にんぎょう 人形 | figure フィギュア
caméra vidéo	video camera ビデオカメラ	lecteur	player プレーヤー	software	soft ソフト
carte	card カード	livre	ほん 本	vidéo	video ビデオ

文化編：流行狂

Note culturelle : La fièvre de la mode

On ne serait pas surpris de découvrir que le mot «fashion victim» (victime de la mode), si en vogue de nos jours, a été inventé pour définir les jeunes citadins japonais. Peut-être que ce n'est pas le cas, mais ce qui est certain, c'est que si l'on se promène dans les quartiers de 渋谷 (しぶや) et 原宿 (はらじゅく) (à 東京 (とうきょう)) ou à 梅田 (うめだ) et 心斎橋 (しんさいばし) (à 大阪 (おおさか)), on peut tomber sur une infinité de jeunes dont la photo pourrait illustrer à la perfection la définition de «fashion victim» dans un dictionnaire, si un jour le mot y entre.

La mode japonaise urbaine est éclectique, colorée, extrême parfois, et extravagante le plus souvent. On a parfois la sensation de se retrouver, dans la vie quotidienne, devant l'un de ces excentriques défilés de mode parisiens ou milanais : des jupes extra courtes, des accessoires voyants, des chapeaux de cow-boy, bottes à talons aiguilles, pulls en angora rose, cheveux platine, sacs de marque hors de prix, chaussettes hautes jusqu'aux genoux avec des chaussures de sport... Tout cela et même plus domine la ファッション japonaise, qui change à un rythme effréné et qui, pour cette raison, est bien difficile à suivre.

Shinsaibashi : la fièvre de la mode prend une facette particulière (photo : M. Bernabé)

De plus, tout le monde ne peut pas se permettre de renouveler complètement sa garde-robe tous les deux ou trois mois. De fait, cela représente l'un des problèmes les plus aigus de la jeunesse urbaine (et surtout des filles) : comment avoir assez d'argent pour être à la mode.

L'argent s'obtient de mille façons, qui vont de le demander aux parents jusqu'à pratiquement se prostituer dans ce que l'on appelle le 援助交際 (えんじょこうさい) (littéralement, *relation en échange d'aide*), qui consiste en une très jeune fille sortant avec un homme adulte (généralement au moins quadragénaire) en échange d'argent. Les デート (*rendez-vous*) peuvent être de tout genre : d'un innocent café jusqu'à finir dans une chambre.

C'est que la mode est comme une religion, ou, plutôt, un pur mimétisme : si mon voisin a ce sac Gucci ou Cartier, pourquoi pas moi ? Ce n'est pas pour rien que les principales marques de luxe considèrent 日本 (にほん) comme leur marché le plus important.

漫画例 Manga-exemples

Les courses : un plaisir irrésistible pour les uns, un piège infernal pour les autres. Il est cependant certain que personne ne peut y échapper, encore moins lors d'une visite dans un pays étranger. Les manga-exemples serviront à illustrer des situations courantes dans la société japonaise.

a) Une image des plus quotidiennes

J.M. Ken Niimura

Client : ５００円(ごひゃくえん)のテレホンカードください
500 yens PP carte téléphonique SVP
Une carte téléphonique à 500 yens, je vous prie.

Femme : ありがとうございました
merci beaucoup
Merci beaucoup !

はい　お釣(つ)り
oui, monnaie
Voici votre monnaie.

Voici une scène très courante de la vie quotidienne : les allées et venues dans le kiosque d'une gare à une heure de pointe. Les kiosques de gare sont des lieux incroyablement petits et bourrés de pratiquement tout ce que l'on peut trouver : friandises, boissons énergétiques, journaux, bandes dessinées en tout genre... On détachera la phrase du client : ５００円(ごひゃくえん)のテレホンカードください, qu'il emploie pour demander une chose concrète, dans ce cas une carte téléphonique à 500 yens. Bien qu'il serait préférable d'inclure la particule de CD を entre カード et ください, on a tendance à l'omettre quand on parle.

Note : Attention au の entre ５００円(ごひゃくえん) et テレホン : il s'agit de l'usage 1-2 (descriptif) de の, vu en L.40. Notez aussi le はい de la commerçante : il ne s'agit pas d'un «oui» en tant que tel, mais d'une manière d'attirer l'attention (comme un «voici»). On emploie beaucoup le mot はい en japonais, et très souvent avec un sens différent de «oui».

b) Offre spéciale

Kazue : おおっ箱ティッシュがバカ安！ブラウス半額！？
ohh boîte mouchoir PS si bon marché ! chemisier moitié prix !
Oh, les mouchoirs sont donnés ! Et les chemisiers, à moitié prix ?!

J.M. Ken Niimura

Ceci est parfait pour comprendre quelques expressions qui nous aideront si nous tombons sur des bonnes affaires au Japon. Dans la bulle, on trouve le mot 半額, qui signifie «à moitié prix». De plus, on remarque les prospectus, où il est écrit バーゲン半額 (*soldé à moitié prix*) et 大安売り (*gros rabais*). 安売り est un mot d'origine japonaise tandis que バーゲン est importé de l'anglais (*bargain*) : les deux signifient «soldes».

Note : Les ティッシュ sont des mouchoirs en papier, et 箱 signifie «boîte». Ainsi donc, 箱ティッシュ sont des boîtes de mouchoir en papier. Ces boîtes sont, selon Kazue, バカ安. On a vu en L.23 que バカ est une insulte signifiant «stupide». バカ安 serait donc, dans une traduction littérale, *stupidement bon marché*. En d'autres termes, *donnés*.

c) Un total de 2500 yens

Homme : しめて２５００円ね
total 2500 yens PE
Le total est de 2500 yens.

Tezuka : に　にせんごひゃく円だーー！？
deu...deux mille cinq cent yens être ?
Deux...Deux mille cinq cent yeeens ?

Gabriel Luque

On voit ici comment le commerçant indique le prix total à un client : le verbe しめる –qui s'écrit 締める en kanji– s'emploie dans ce cas comme adverbe (les verbes à la forme *-te* peuvent parfois fonctionner comme adverbes, L.22) avec le sens de «en tout». 締める s'emploie pour donner le nombre final après avoir additionné les prix de différents articles.

Exemple : 学費は締めて２００万円もかかったよ *Les frais de scolarité s'élèvent en tout à 2 millions de yens.* Notez l'usage de la particule も : elle est utilisée ici pour porter l'emphase sur un nombre, avec le sens approximatif de «ni plus ni moins» (L.37).

d) La fièvre des marques

Kojima : ほら　このバッグなんかヴィトンよ？ヴィトン！
regarde ce sac vuitton PE ? Vuitton !
Regarde ce sac. C'est un Vuitton, cousin, un Vuitton !
いくらすっと思(おも)ってんのよ　２０万(にじゅうまん)よ？　２０万(にじゅうまん)！
combien PSB croire P? PE 20 man PE ? 20 man !
Combien tu crois que ça vaut ? 200.000, mec, 200.000 !

Javier Bolado

On a vu dans la note culturelle l'obsession des japonais pour les objets de marque de luxe, et cet exemple en rend bien compte. Le locuteur se vante devant son ami de posséder un sac de la marque Louis Vuitton qui lui a coûté la bagatelle de ２０万(にじゅうまん) (200.000 yens). Nous allons transcrire la seconde phrase en japonais «normal» pour pouvoir mieux l'analyser (elle est très déformée) : いくらすると思(おも)っているの？ L'expression いくらする est une manière alternative de dire いくらです (*combien ça coûte*). On détachera l'emploi de la construction と思(おも)う (*je crois que*), déjà étudié dans l'usage 3 de と (L.41).

e) Marchandage

Kishida : 安(やす)くまけろってサインだそうですーっ！
pas cher rabaisser PSB signe paraît être !
On dirait que c'est le signe de «fais-moi un rabais» !

Bárbara Raya

Le marchandage n'est pas répandu au Japon, mais en quelques occasions, comme dans les marchés aux puces (フリーマーケット flea market) ou dans certains magasins d'électronique, il est possible d'obtenir une ristourne si l'on insiste un peu. L'expression standard, qui serait ちょっとまけてください *Faites-moi un petit rabais, s'il vous plaît*, emploie le verbe まける (*décompter*) qui se trouve là à la forme impérative (L.30). **Note :** ちょっと signifie «un peu». Pour des raisons évidentes, 安(やす)い (*bon marché*) et 高(たか)い (*cher*) sont des mots-clés au moment de marchander et, a fortiori, d'acheter en général. Notez le って en fin de phrase : c'est la contraction de という (usage 4 de と, L.41).

f) Une ristourne de 20%

Homme : そいつはオメデタイから... **Femme :** 2割ほど定価から引いて！
ceci PTO «omedetai» parce que... *20% environ prix depuis baisser !*
Comme «l'occasion est heureuse»... **Faites-moi un rabais de 20% !**

Studio Kôsen

On verra souvent des offres marquées par un nombre et le mot 割引き (*ristourne*) ou, comme dans l'exemple, simplement 割. Il s'agit, évidemment, de remises −le nombre indique le pourcentage. Par exemple, ce 2割 serait une remise de 20%, et 5割 une remise de 50% (notez que le chiffre est multiplié par 10). Les étiquettes et panneaux indiquant des remises sont très fréquents, surtout dans les supermarchés et les magasins de vêtements. Beaucoup emploient la formule X割 que nous venons de voir, et d'autres le mot 半額, vu dans l'exemple b) et dont le sens est «à moitié prix». On peut aussi souvent les voir en anglais : «30 % OFF».

Note : En fait, il se réfère à des daurades (鯛). Comme la prononciation du mot *daurade*, たい, coïncide avec la dernière partie du mot おめでたい (*reconnaissant, heureux, digne d'être célébré*), au Japon on mange des daurades dans les occasions heureuses.

g) Un ordinateur

Kei : ああ…コンピュータ？インターネットでもやる？
aah... ordinateur ? Internet ou autre faire ?
Ah, l'ordinateur ? Tu veux te connecter à Internet (ou autre) ?

Cet exemple met en évidence le fait que la plupart des termes informatiques sont passés en japonais au travers de l'anglais, comme dans presque toutes les langues du monde. Tel est le cas des mots コンピュータ (computer) et インターネット (Internet). Le mot ordinateur −ou PC− possède curieusement deux dénominations en japonais, l'orthodoxe コンピュータ et la plus cryptée パソコン, une contraction du mot パーソナル・コンピュータ (personal computer) (*ordinateur personnel*).

Note : Remarquez le でも de l'exemple. Il s'agit du même usage que l'on a vu dans l'exemple g) de la L.38.

Gabriel Luque

1 Traduisez en français 包む, 手袋, ベルト, ソフト, 画集, 水着 et セーター.

2 Traduisez en japonais les mots «costume», «écharpe», «ristourne», «poupée», «dictionnaire électronique» et «cravate».

3 Vous entrez dans un magasin pour regarder. Que répondez-vous si le commerçant vous demande si vous cherchez quelque chose en particulier ?

4 Vous cherchez un livre intitulé «Kimono» et le commerçant vous demande 何か探しているんですか？ Que répondez-vous ?

5 Traduisez en français la phrase : «Avez-vous des pantalons en petite taille ?».

6 Traduisez en français のロックのＣＤとそのホラーのビデオをください。

7 Vous voulez acheter un appareil photo digital mais vous ne savez pas si vous pouvez vous en servir dans votre pays. Demandez cela au vendeur.

8 Traduisez en japonais : «Comme cette céramique est fragile, enveloppez-la, s'il vous plaît». (Céramique : 陶器)

9 Vous êtes au marché aux puces et quelque chose vous intéresse. Essayez de commencer le marchandage en japonais.

10 Enumérez les trois manières de dire «à moitié prix» que nous avons vu dans cette leçon.